

PROGRAMACIÓN DEL CURSO DE DOCTORADO

2008/2009

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN: LAS ESCUELAS ALEMANAS

3 CRÉDITOS TEÓRICOS. SEGUNDO CUATRIMESTRE

Objetivos

El objetivo de este Curso de Doctorado es introducir al futuro investigador en las teorías de las dos escuelas alemanas de la segunda mitad del siglo pasado. El planteamiento es principalmente teórico, traducciones se analizan sólo a modo de ejemplo adaptándonos a las lenguas que conocen los participantes. El conocimiento de una breve introducción histórica y los diferentes enfoques teóricos debe constituir una base para la reflexión teórica de los futuros investigadores en traducción. Para ello, los alumnos deben ser capaces del estudio y de la recepción crítica y autónoma de artículos y obras científicas. Un objetivo secundario es la formación y preparación de los alumnos para la realización de trabajos científicos y la presentación de los mismos ante su público.

Metodología

Dado que el contenido de esta materia es principalmente teórico, la metodología se centra en el estudio de obras pertinentes y su presentación. No obstante, se mantiene un intenso intercambio de ideas con los alumnos tomando como punto de partida los conocimientos previos, la práctica en la elaboración de traducciones de ellos mismos y sus aportaciones a la materia.

Contenido

1.- Posibles influencias sobre las escuelas alemanas:

Lutero

Schleiermacher

El romanticismo

- Inicios de la teorización y modelos de traducción. Desde los modelos lingüísticos hacia los modelos orientados en la actuación.

2.- La escuela traductológica de Leipzig y sus representantes más destacados y investigadores cercanos a dicha escuela:

Kade,

Jäger,

Neubert

Wilss

House

VISTOS A TRAVÉS DEL OBJETO DE LA TRASLACIÓN, LA CONSIDERACIÓN DEL TEXTO Y LA EQUIVALENCIA TRASLATIVA.

3.- (1 CRÉDITO QUE SERÁ IMPARTIDO POR LA PROF. DRA. CHRISTIANE NORD)

La escuela funcionalista, dimensión e importancia actual:

Reiss,

Vermeer,

Nord,

VISTOS A TRAVÉS DE LA TIPOLOGÍA DE TEXTOS, EL SCOPOS, EL ENCARGO, LA FUNCIÓN, DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN Y LOS DIFERENTES TIPOS DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN.

Evaluación

El alumno presentará al final del curso un trabajo sobre alguna obra en concreto de los autores mencionados en clase y su crítica de las ideas en ella presentada. También puede aplicar alguna teoría a la práctica de alguna obra traducida. La evaluación contempla la originalidad del trabajo, su planteamiento crítico, la forma y el rigor investigador. Al mismo tiempo se considerará la presentación oral del trabajo en clase y los medios utilizados.

Bibliografía

- Beaugrande, Robert de (1980): *Text, Discourse and Process*. Londres: Longman.
- Benjamin, Walter (1923): „Die Aufgabe des Übersetzers“, pp. 156 - 169 en STÖRIG, H. J. (ed.) (1973). (Traducción en *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa. 1970. pp. 127-144).
- Bernofsky, Susan (1997): “Schleiermacher’s Translation Theory & Varieties of Foreignization. August Wilhelm Schlegel vs. Johann Heinrich Voss”, pp. 175-192, en: *The Translator*, vol.3.
- Bühler, Hildegund (1987): “Praxisbezogene Didaktik in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung.”, en: A. Destro/J. Drumbi/M. Soffritti (eds.): *Tradurre – Teoria ed Esperienze*. Provincia Autonoma di Bolzano: Assessorato all’Istruzione e Culturain Lingua Italiana, pp. 213 – 234.
- Bühler, Karl (1934 [1965, 1982]): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: 2. Aufl. Stuttgart 1965: Gustav Fischer. Neudruck Stuttgart 1982 (UTB 1159).
- Cabré, Teresa (2001) “La traducción, disciplina reconocida y campo de conocimiento en proceso de construcción”, en: R. Mayoral Asensio: *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Cartagena, Nelson (1993): “Funciones lingüísticas básicas y traducción”, en: *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, 25.
- Elena García, Pilar (1990/1994²): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Universidad de Salamanca.
- Fleischmann, Eberhard / Wladimir Kutz / Peter A. Schmitt (1997): *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr.
- García Izquierdo, Isabel (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: tirant lo blanch.
- Hönig, Hans G. (1995): *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenberg - Verlag.
- Hönig, Hans G. / Kussmaul, Peter (1982/1991³): *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

- Holz-Mänttari, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen tiedeakatemia.
- House, Juliane (1977): *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Narr.
- Humboldt, Wilhem v. (1949): *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Mit einem Nachwort hrsg. v. H. Nette*. Darmstadt.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (1994): *Estudis sobre la traducció*. Col. Estudis sobre la traducció, 1. Castellón de la Plana: Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Jäger, Gerd (1977): "Nochmals zur Frage der sogenannten Übersetzungseinheit", en: *Linguistische Arbeitsberichte* Heft 16. pp. 9-14.
- Jung, Linus (2000): *La Escuela Traductológica de Leipzig. (Interlingua 11)*. Granada: Comares
- Kade, Otto (1968): *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Königs, Frank G. (1990): "Wie theoretisch muss die Übersetzungswissenschaft sein? Gedanken zum Theorie-Praxis-Problem", en: *Taller de Letras* 18, pp. 103 -120.
- Koller, Werner (1979 / 1992⁴): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. (UTB 819) Heidelberg / Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- Kussmaul, Paul (1995): *Training the Translator*. Ámsterdam.
- Neubert, Albrecht (1968/1980): „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“, en: Albrecht Neubert (ed.) *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Fremdsprachen, Beiheft II. pp. 21-33.
- Neubert, Albrecht (1985): *Text and Translation*. Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 8. Leipzig: Enzyklopädie.
- Neubert, Albrecht (1997a): "Postulates for a Theory of Translation", en: Joseph H. Danks y otros (eds.): pp. 1-24.

- Neubert, Albrecht (1997b): „Übersetzungswissenschaft und Übersetzungslehre: Spannungen und Chancen, Hemmnisse und Möglichkeiten, Gegensätze und Gemeinsamkeiten, Isolation und Gemeinsamkeit, usw.“, en: E. Fleischmann *et al.*: *Translationsdidaktik. Beiträge der VI. Internationalen Konferenz zu Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Leipzig 11.-13.9.1996. Tübingen: Narr.
- Neubert, Albrecht y Shreve, Gregory M. (1992): *Translation as Text*. Kent: The Kent State U.P.
- Neubert, A. / Weber, F.P. (1994): “Was kann die Übersetzungswissenschaft leisten? - Leistet sie etwas? Übersetzungsmodelle: Alternativen.” en: *MDÜ*. Heft 6. pp. 1-4.
- Nord, Christiane (1988/1991²): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos. (1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane (1990/1991): *Übersetzen lernen - leicht gemacht. Ein Kurs zur Einführung in das professionelle Übersetzen aus dem Spanischen ins Deutsche*. (th. – translatorische Handeln Bd. 5) 2 vols. Heidelberg.
- Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane (1993): *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. (UTB 1734). Tübingen / Basel: Francke.
- Nord, Christiane (1994): „Traduciendo funciones“, pp. 97 - 112, en: Hurtado Albir, Amparo (ed).
- Nord, Christiane (1995): en: LAUER, A. / GERZYMISCH-ARBOGAST, H. / HALLER, J. / STEINER, E. (eds.): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr.
- Nord, Christiane (1996): „El error en la traducción: categorías y evaluación“, pp. 91 - 103, en: HURTADO ALBIR, Amparo (ed)..

- Nord, Christiane (1997a): “Leicht – mittelschwer – (zu) schwer. Zur Bestimmung des Schwierigkeitsgrades von Übersetzungsaufgaben”, en: Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz / Peter A. Schmitt: *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr.
- Nord, Christiane (1997b): “A Functional Typology of Translations”, en: A. Trosborg (ed.) *Text typology and translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nord, Christiane (1997c): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. (traducción al chino publicada en 2006).
- Nord, Christiane (2002a): “La función fática en los textos publicitarios. Una comparación estilística intercultural español – inglés – alemán”, Lourdes Lorenzo García y Ana Pereira (eds.): *Traducción subordinada III: La publicidad*. Universidad de Vigo: Servicio de Publicaciones (en prensa).
- Nord, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzen*. Alicante: ECU.
- Nord, Christiane (2003): *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Sprach- und Stilvergleich*, Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- Prüfer, Irene (1995a): *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés*. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Prüfer, Irene (1995b): Reseña de Christiane Nord, *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. (UTB 1734). Tübingen / Basel: Francke en: *Lingüística* vol. No. 7.
- Prüfer Leske, Irene (2003): “Distribución y función de partículas modales alemanas en textos literarios y su posibilidad de traducción al español”, pp. 121-134, en: Emsel, Martina, Hellfayer, Andreas (eds.) : *Brückenschlag. Beiträge zur Romanistik und Translatologie. Gerd Wotjak zum 60. Geburtstag*. Frankfurt/Main etc: Peter Lang.
- Prüfer Leske, Irene (2005): “Traducción didáctica versus didáctica de la traducción”, pp. 257 – 284, en: Mateo, José y Yus, Francisco (eds.): *Thistles. A Homage to Brian Hughes. Essays in Memoriam*. Vol.2. Murcia: Compobell.
- Reiss, Katharina (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München.

- Reiss, Katharina (1990³): *Texttyp und Übersetzungsmethode*. Heidelberg: Julius Groos.
- Reiss, Katharina / Vermeer, Hans J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer. (1997): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Colección Universitaria. . Traducción del alemán de Sandra García y Celia Martín. Madrid: Akal.
- Santoyo, Julio-César (1987b): *Teoría y Crítica de la Traducción: Antología*. Bellaterra: Universidad Autónoma.
- Schleiermacher, Wilhelm (1838): „Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens.“ pp. 207-45, en: *Friedrich Schleiermachers sämtliche Werke. Dritte Abtheilung: Zur Philosophie*. Tomo II. Berlin.
- Schleiermacher, Friedrich (1838): *Sämmtliche Werke*. 3. Abteilung. Band 2. Berlin.
- Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: an integrated approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Snell-Hornby, Mary (1991): “Translation Studies – Art, Science or Utopia?”, en VVAA: *Translation Studies*. Pp. 13-23
- Störig, Hans Joachim (ed.) (1963[1973]): *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Fortdruck der 2. Aufl. (Wege der Forschung Bd. VIII).
- Stolze, Radegundis (1994): *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.
- Vermeer, Hans (1978): “Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie”, en *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverlag. 1983.
- Vermeer, Hans (1983): “Modell einiger Kommunikationsfaktoren, en: *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg. Pp. 39 – 45.
- Vermeer, Hans (1992): *Skizzen zu einer Geschichte der Translation*. Frankfurt: KO - Verlag für Interkulturelle Kommunikation. Vol. 1: *Anfänge - von Mesopotamien bis Griechenland; Rom und das frühe Christentum bis Hieronymus*. Vol 2: *Altenglisch, Altsächsisch, Alt- und Frühmittelhochdeutsch*.

- Wilss, Wolfram (1977): *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart.
- Wilss, Wolfram (1985): "Theorie und Praxis des Übersetzens", en Hildegund Bühler (ed.), pp. 315-321.
- Wilss, Wolfram (1988): *Kognition und Übersetzen. Zur Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer.
- Wilss, Wolfram (1991): „Zur Praxisrelevanz der Übersetzungswissenschaft“ en *Lebende Sprachen* 1, pp. 1 - 8.
- Wilss, Wolfram (1996a): *Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen*. Tübingen: Narr.
- Wilss, Wolfram (1996b): *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wilss, Wolfram (1998): "Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert, Teil 1: Die Zeit vpm 1945-1990", en *Lebende Sprachen* 43 (4), pp. 145-49.
- Wotjak, Gerd (1997): "Vorbemerkung", en: Wotjak, Gerd / Schmidt, Heide (eds.): *Modelle der Translation. Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Frankfurt/Main: Vervuert Verlag. Pp. 7-11.
- Wotjak, Gerd / Schmidt, Heide (eds.) (1997): *Modelle der Translation. Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Frankfurt/Main: Vervuert Verlag.